

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО
Методичною радою
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(протокол № __ від «__» _____ 2025 р.)

Ф-КАТАЛОГ
ВИБІРКОВИХ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН
ЦИКЛУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
для здобувачів ступеня магістра
за освітньо-професійною програмою
«Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови»

УХВАЛЕНО:

Вченою радою факультету лінгвістики
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(протокол № 10 від «19» травня 2025 р.)

Київ – 2025

Відповідно до розділу X статті 62 Закону України «Про вищу освіту» (№ 1556-VII від 01.07.2014 р.), вибіркові дисципліни – дисципліни вільного вибору студентів для певного рівня вищої освіти, спрямовані на забезпечення загальних та спеціальних (фахових) компетентностей за спеціальністю. Обсяг вибірових навчальних дисциплін становить не менше 25% від загальної кількості кредитів ЄКТС, передбачених для другого рівня вищої освіти.

Вибіркові навчальні дисципліни циклу професійної підготовки надають можливість здійснення поглибленої підготовки за освітньою програмою, що визначають характер майбутньої діяльності, сприяють академічній мобільності студента, його особистим інтересам та дозволяють поглибити фахові компетентності в межах освітньої програми з метою формування компетентностей здобувача відповідно до вимог ринку праці.

Викладачі, спільно з кураторами навчальних груп, проводять для студентів презентації вибірових навчальних дисциплін до початку процесу вибору. Також, за потреби, надаються консультації щодо формування індивідуальної освітньої траєкторії.

Студенти обирають дисципліни відповідно до навчальних планів, за якими вони навчаються. Студенти можуть обирати навчальні дисципліни, що пропонуються для інших освітніх програм, рівнів вищої освіти, за погодженням з завідувачем відповідної випускаючої кафедри.

Особистий вибір магістрами освітніх компонентів на другий семестр першого року навчання здійснюється на початку осіннього семестру (не пізніше жовтня поточного року). Процедура вибору студентами навчальних дисциплін включає такі етапи:

- ознайомлення студентів із переліком вибірових дисциплін, що відповідають освітнім компонентам на певний навчальний рік;
- кафедри організовують вибір студентами відповідних освітніх компонентів на сайті організації навчального процесу КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://my.kpi.ua/>;
- опрацювання кафедрами результатів вибору студентами освітніх компонентів та формування спільно з деканатом навчальних груп для вивчення обраної дисципліни враховуючи нормативну та/або мінімальну чисельність студентів в групі. Мінімальна чисельність студентів в групах для вивчення дисциплін циклу професійної підготовки для магістрів 5 осіб;
- у разі неможливості формування навчальних груп нормативної або мінімальної чисельності для вивчення певної дисципліни, студентам, як правило, надається можливість здійснити повторний вибір, приєднавшись до вже сформованих навчальних груп.

Каталог містить анотований перелік дисциплін які пропонуються для обрання студентами другого (магістерського) рівня ВО згідно з навчальним планом на наступний навчальний рік.

Зі всіма аспектами щодо реалізації права студентів на вибір дисциплін можна ознайомитися в Положенні про порядок реалізації права на вільний вибір дисциплін: <https://osvita.kpi.ua/node/185>.

ЗМІСТ

1	Інженерія промптів для роботи з текстами Prompt engineering for text processing	с. 4
2	Комунікативна та мовна медіація в перекладі Linguistic and Communicative Mediation in Translation	с. 5
3	Мілітарний переклад Military Translation	с. 7
4	Основи корпусної та комп'ютерної лінгвістики Introduction to Corpus and Computational Linguistics	с. 8
5	Переклад у галузі медицини Medical Translation	с. 9
6	Перекладацький проєкт Translation Project	с. 10
7	Практикум з англomовної комунікації та перекладу Practice of English-language Communication and Translation	с. 11
8	Практикум з усного перекладу (німецька мова) Practical Course of Interpreting	с. 12
9	Редагування фахового перекладу Editing of Professional Translation	с. 13
10	Соціолінгвістика і гендерна практика Sociolinguistics and Gender Practice	с. 14
11	Сучасна українська література Modern Ukrainian Literature	с. 16
12	Теорія і практика копірайтингу The Theory and Practice of Copywriting	с. 18
13	Технології креативного навчання іноземних мов і культур Technologies of creative teaching of foreign languages and cultures	с. 20
14	Усна комунікація і переклад у сфері міжнародного економічного співробітництва Oral Communication and Interpreting in the Field of International Economic Cooperation	с. 21
15	Юридичний переклад Legal Translation	с. 23

Дисципліна	Інженерія промптів для роботи з текстами Prompt engineering for text processing канд. філол. наук, доцент Івашкевич Леся Сергіївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС – 120 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 74 години.
Мова викладання	Німецька, англійська, українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	1) Володіння німецькою та англійською мовами на рівні B2+; 2) Впевнене користування комп'ютером. Курс побудований від простого до складного. Щоб опанувати матеріал курсу, не потрібно мати попередніх знань з промптингу, але бажаний досвід спілкування з системами ШІ.
Що буде вивчатися	Під час курсу ми: - дізнаємось більше про те, як влаштовані Великі мовні моделі (ВММ); - дізнаємось, у яких професіях та сферах діяльності використовується інженерія промптів, як інженерія промптів допомагає в різних завданнях обробки та генерування текстів; - ознайомимось з основними типами промптів і базовими підходами до покращення промптів; - навчимося використовувати основні техніки промптингу; - будемо виконувати багато практичних вправ на тренування технік промптингу, щоб кожен учасник та учасниця курсу змогли сформувати власний інтенсивний досвід інтеракції з ВММ; - обговоримо ризики, обмеження та етичні питання, пов'язані з розробкою та використанням ВММ для приватних та комерційних цілей.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс дасть вам можливість дізнатися більше про механізми, які лежать в основі ВММ, спробувати основні техніки промптингу, якими користуються у сфері обробки природної мови та інших лінгвістичних сервісах та скласти власне враження про їхню ефективність для різних типів текстових завдань. Ви зможете краще відчувати сильні та слабкі сторони ВММ в обробці тексту та почати ефективніше використовувати системи ШІ для власних приватних та професійних потреб.
Чому можна навчитися (результати навчання)	У результаті курсу ви навчитесь: - розпізнавати у своїх поточних завданнях такі, для яких доцільно скористатися допомогою ВММ; - структурувати та формулювати промпти та вести бесіду з ВММ для ефективнішого вирішення різних типів завдань обробки та генерації тексту; - користуватися різними техніками промптингу та параметрами ВММ у роботі з текстами залежно від поставленої мети.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Опанувавши курс, ви зможете: - оцінювати свої робочі завдання на доцільність використання для їх вирішення систем ВММ; - економити час та зусилля на виконання текстових завдань різних типів; - продовжувати професійний розвиток у напрямку використання систем штучного інтелекту для обробки природної мови.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, системи інтеракції з ВММ, платформи та курси навчання інженерії промптів, онлайн-тьюторіали.
Форма проведення занять	Практичні інтерактивні заняття у комп'ютерному класі з індивідуальним та груповим виконанням конкретних завдань та комплексів завдань.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Комунікативна та мовна медіація в перекладі Linguistic and Communicative Mediation in Translation канд. філол. наук, доцент Дзикович Ольга Володимирівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС – 150 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 104 години.
Мова викладання	Українська, німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2+ за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), базові знання в теорії та практиці перекладу і комунікативній лінгвістиці.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: - розглянуто основні тенденції перекладацької сфери та вимоги до якісного перекладу; - встановлено роль перекладу в міжкультурній комунікації; - проаналізовано специфіку усного та письмового перекладу з огляду на комунікативну складову; - визначено основні постулати медіації та її роль в перекладі; - закладено основні навички релевантної мовної та комунікативної поведінки під час здійснення перекладацької діяльності; - застосовано на практиці принципи, алгоритми та техніки медіації в усному та письмовому перекладах.
Чому це цікаво/треба вивчати	Освітній компонент стосується як усного, так і письмового перекладу, тому є невід'ємним елементом становлення компетентного перекладача, як посередника не тільки мов, але й культур. Якісний переклад – це не лише вміння стовідсотково передати сенс вихідного тексту, це також – збереження його функцій, відповідність умовам спілкування, досягнення комунікативної мети та впливу, здійснення первинної інтенції комунікатора. Саме таке надзавдання – зробити переклад неупередженим, але максимально ефективним, щоб процес міжкультурної комунікації функціонував бездоганно, – повинен вирішити висококваліфікований перекладач шляхом медіації від первинного тексту до вторинного.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись з основними принципами медіації, інтерпретації та адаптації в перекладі. В результаті навчання студент(к)и оволодівають знаннями про: (ДЛЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ) - здійснення передперекладацького та постперекладацького аналізу; - вивчення умов створення та застосування тексту; - аналіз специфіки мовленнєвих жанрів, особливостей учасників комунікативного акту, своєрідність продуцентів вихідного тексту та реципієнтів перекладу; (ДЛЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ) - техніки «пасивного» та «активного» слухання під час усного перекладу; - техніки «нотаток», «селекції» та «деталізації» інформації; - техніки «перепарафразування», «резюмування» та «реферування».
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває вмінь та знань, які можна отримати здебільшого лише емпіричним шляхом, завдяки досвіду, тренуванням, прикладним завданням та вправам. Розвиток критичного мислення, креативності, емоційного інтелекту та винахідливості сприятиме якісному здійсненню перекладацької діяльності. Він(вона) зможе: - знаходити баланс між теоретично можливою та оптимальною еквівалентністю тексту оригіналу та тексту перекладу; - застосовувати на практиці знання про Scopus-теорію у перекладі; - оцінювати та інтуїтивно відчувати адекватність перекладеного тексту; - залагоджувати комунікативну конфліктність під час усного перекладу;

	- орієнтуватися та підлаштовуватися під ситуацію спілкування під час здійснення синхронного перекладу; - уникати комунікативних девіацій у перекладі; - інтерпретувати сказане, орієнтуючись на реципієнта та адаптувати написане згідно функцій тексту.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, презентації теоретичного компоненту дисципліни, роздатковий матеріал, тренувальні вправи. Для студентів(-ток) буде доступний електронний варіант практичного матеріалу та завдань, однак залежно від індивідуальних зацікавлень можна буде використовувати свої матеріали для підготовки.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: авторські презентації, колективні дискусії, короткі письмові роботи, інтерактивні вправи, вправи на переклад, мініпроекти у групах.
Семестровий контроль	Екзамен

Дисципліна	Мілітарний переклад Military Translation канд. філол. наук, доцент Гаман Ірина Анатоліївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС – 150 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 104 години.
Мова викладання	Німецька, українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні не нижче B2 відповідно до глобальної шкали рівнів володіння іноземною мовою (рівні, орієнтовані на Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти GER), розуміння основ термінознавства, лінгвістики і стилістики жанрів, і фахового перекладу, бажання і готовність слідкувати за актуальними подіями у військово-політичному дискурсі (з офіційних україно- та німецькомовних джерел).
Що буде вивчатися	На заняттях студенти: - ознайомляться з прагмалінгвістичними характеристиками військового дискурсу, стилістичними особливостями текстів Бундесверу (в перекладацькому аспекті); - опрацюють методи перекладу спеціальної термінології (термінів військової справи, серед іншого скорочень, військових жаргонізмів); - ознайомляться з функціями та компетентностями військового перекладача; - опрацюють практичні завдання з перекладу текстів військової тематики для внутрішнього та зовнішнього використання (на матеріалі автентичних текстів).
Чому це цікаво/треба вивчати	Ознайомлення і практика мілітарного перекладу забезпечує поглиблене розуміння перекладу в галузі оборони та безпеки. Опанування курсу дозволяє отримати знання та навички, необхідні для «вступу» у професійну міжкультурну діяльність у військово-політичній сфері, оборонній аналітиці, міжнародних організаціях, лінгвістичній підтримці у рамках співпраці з військовими структурами Німеччини, що є актуальним в контексті сучасних подій, зокрема з огляду на нові ініціативи уряду Німеччини, спрямовані на посилення обороноздатності, такі як новий пакет допомоги Бундесверу (18 березня 2025 року).
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення дисципліни студент(ка) зможе: - виконувати усний та письмовий переклад текстів військової тематики з урахуванням прагматистичних і культурних аспектів; - ефективно використовувати військову термінологію німецькою та українською мовами (терміни військової справи (елементи спорядження, фортифікаційні споруди, системи озброєнь); - аналізувати джерела інформації, зокрема літературу та електронні бази даних, що стосуються військової тематики, критично оцінювати їхню актуальність і коректність та правильно інтерпретувати зміст; - залучатися до міждисциплінарних міжнародних проєктів (дипломатія, журналістика, експертизи, навчання), забезпечуючи лінгвістичний супровід.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває основ фахової компетентності у галузі мілітарного перекладу. Він (вона) зможе: - перекладати військові тексти, базуючись на опанованій термінології, розумінні технічної складової, знань про специфіку мовної служби Бундесверу; - в подальшому поглиблювати навички військового перекладу на основі отриманих під час проходження курсу знань термінології; - покращити кар'єрні шанси в урядових і міжнародних організаціях, також пов'язаних із безпекою та обороною, зокрема здійснюючи переклад в багатонаціональних командах.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, література для теоретичного опрацювання, матеріали для перекладу (друковані тексти, відео- та аудіоматеріали).
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: інтерактивні вправи, вправи в міні-групах по 2-3 особи, переклад перед аудиторією, усні опитування для перевірки засвоєння лексичного матеріалу.
Семестровий контроль	Екзамен

Дисципліна	Основи корпусної та комп'ютерної лінгвістики Introduction to Corpus and Computational Linguistics докт. філол. наук, професор Іваненко Світлана Мар'янівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС – 120 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 74 години.
Мова викладання	Німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	1) Володіння німецькою мовою на рівні B2+; 2) Впевнене користування комп'ютером. Курс побудований від простого до складного. Щоб опанувати матеріал курсу, не потрібно мати попередні знання з комп'ютерної обробки мови, але потрібне бажання працювати над собою і змінювати звичний спосіб мислення.
Що буде вивчатися	Під час курсу ми: - побачимо та помагаємо точки дотику лінгвістики та ІТ; - дізнаємося, що є основою сучасних цифрових мовних сервісів та технологій (автодоповнення, машинний переклад, корекція помилок, автоматична генерація мовлення і т.п.) - навчимося швидко аналізувати великі корпуси текстів у корпусному менеджері; - ознайомимося з основними поняттями та процесами комп'ютерної лінгвістики; - навчимося здійснювати ефективний пошук по тексту за допомогою відомого в комп'ютерній лінгвістиці інструменту — регулярних виразів; - навчимося основ програмування на мові Python, яка дозволяє обробляти тексти природної мови.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс дасть вам можливість подивитися на мову з іншого боку — не філологічного, а інструментального, побачити, як працюють з мовами комп'ютерні лінгвісти, як багато цікавих речей можна зробити з текстами, володіючи базовими навичками програмування та інструментами комп'ютерної лінгвістики. Ви зміните свій спосіб мислення, спробуєте свої сили у програмуванні для обробки мови та переконаєтеся, що навчитися програмувати може кожен.
Чому можна навчитися (результати навчання)	У результаті навчання ви навчитесь: - користуватися інструментами для обробки корпусів; - здійснювати ефективний пошук по текстах з допомогою регулярних виразів; - користуватися парсерами для розчленування тексту та тегування за лемами та частинами мови; - програмувати на мові Python на базовому рівні.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Опанувавши курс, ви зможете: - краще та швидше перекладати, користуючись для перевірки контекстів слів та словосполучень корпусами; - ефективніше працювати в інструментах для перекладу та текстових редакторах, користуючись регулярними виразами; - зробити власні лінгвістичні дослідження статистично обґрунтованими та методологічно надійними завдяки вмінню роботи з корпусами; - продовжити вивчати програмування і комп'ютерну обробку мови та присвятити комп'ютерній лінгвістиці своє професійне життя.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, платформи корпусів німецької та української мов, корпусні менеджери, онлайн-парсер, онлайн-тьюторіали та текстові редактори, онлайн або десктопні середовища програмування.
Форма проведення занять	Практичні інтерактивні заняття у комп'ютерному класі з індивідуальним та груповим виконанням конкретних завдань та комплексів завдань.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Переклад у галузі медицини Medical Translation канд. філол. наук, доцент Дзикович Ольга Володимирівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС – 150 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 104 години.
Мова викладання	Українська, німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2+ за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), розуміння основ термінознавства, зацікавленість фаховим перекладом.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: - розглянуто основну специфіку фахових мов, зокрема медичного дискурсу; - класифіковано та визначено особливості терміносистеми медицини; - визначено основні стратегії та тактики перекладу медичної тематики; - здобуто основні навички перекладу найпоширеніших медичних текстів.
Чому це цікаво/треба вивчати	Переклад в галузі медицини є одним з найбільш затребуваних напрямів спеціалізованого перекладу. Основна складність перекладу медичних текстів полягає в розвиненій системі термінів, великій кількості скорочень, а також абсолютно різних правилах оформлення типових документів в різних країнах.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На знаннях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись з основною проблематикою таких мовленнєвих жанрів та типів текстів, як: - фармацевтична документація; - інструкції до препаратів; - історії хвороби; - висновки лікаря; - медична довідка; - керівництво по експлуатації медичного обладнання; - медичний патент або сертифікат; - доповіді та статті медичної тематики; - веб-сайти для медичних і фармацевтичних компаній тощо. В результаті вивчення студент(к)и зможуть навчитися: - виконувати правильний перед- та постперекладацький аналізи медичної фахової літератури; - користуватися міжнародними базами стандартів перекладу; - визначати коректні перекладацькі стратегії.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває базову фахову компетенцію перекладача у галузі медицини. Він(вона) зможе: - з легкістю здійснювати фахові (медичні) переклади неофіційного характеру; - перекладати різного роду медичні документи (лікарські висновки, клінічні виписки, історії хвороби, довідки, результати обстежень, інструкції до ліків та медичних приладів тощо) у власних потребах; - читати та перекладати науково-популярну літературу з медицини.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, презентації теоретичного компоненту дисципліни, роздатковий матеріал, тренувальні вправи. Для студентів(-ток) буде доступний електронний варіант практичного матеріалу та завдань, однак залежно від індивідуальних зацікавлень можна буде використовувати свої матеріали для підготовки.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: авторські презентації, колективні дискусії, короткі письмові роботи, інтерактивні вправи, вправи на переклад, мініпроекти в групах.
Семестровий контроль	Екзамен

Дисципліна	Перекладацький проєкт Translation Project канд. філол. наук, доцент Івашкевич Леся Сергіївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЕКТС – 120 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 74 години.
Мова викладання	Українська, німецька, англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	1) Високий рівень володіння українською мовою; 2) володіння англійською та німецькою мовами на рівні B2+; 3) готовність до постійного пошуку перекладацьких рішень та критичної роботи з власним текстом та текстами інших учасників курсу. Перевагою буде знання теорії функціонального перекладу та володіння CAT-інструментами.
Що буде вивчатися	Під час курсу ми: - виконаємо “під ключ” перекладацьке замовлення; а також навчимося: - бачити перекладацьке завдання в цілому, виконувати на практиці прагматично коректний та якісний переклад; - працювати з CAT-інструментами на достатньому рівні для виконання основних перекладацьких процесів; - вирішувати технічні труднощі, які виникають у ході перекладацької роботи; - командно виконувати перекладацьке замовлення, розподіляючи власний час та співпрацюючи з іншими учасниками проєкту; - основ перекладацького пошуку; - перевіряти та редагувати власний переклад та переклад інших.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс дасть вам можливість “скласти в єдине ціле” ті знання та вміння, які ви набували в ході теоретичних та практичних дисциплін з перекладу. Ви застосуєте на практиці, на реальному перекладацькому матеріалі, і передперекладацький аналіз, і різні перекладацькі стратегії та прийоми, і навички роботи з CAT-інструментами, і редакторські вміння. Це справжня невеличка проба себе у перекладі.
Чому можна навчитися (результати навчання)	У результаті навчання ви навчитеся здійснювати перекладацьке замовлення цілісно та якісно, з дотриманням вимог замовника та норм перекладацької індустрії, оцінювати якість власного перекладу та перекладу інших учасників курсу, користуватися спеціалізованими інструментами для перекладу, працювати з реальними форматами файлів.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Опанувавши курс, ви зможете: - краще зрозуміти, чи переклад підходить вам як професійна діяльність; - отримати цілісне уявлення про перекладацьку роботу в цілому; - оцінити, на що потрібно звертати увагу, виконуючи конкретний переклад; - закріпити вміння роботи в CAT-інструментах або навчитися працювати з ними на базовому рівні; - якісніше виконувати перекладацькі замовлення; - редагувати власний переклад та переклади інших.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, онлайніві або десктопні CAT-інструменти для перекладу, пошукові системи, корпуси.
Форма проведення занять	Практичні інтерактивні заняття у комп’ютерному класі з індивідуальним та груповим виконанням перекладацьких завдань. Робота здійснюється в команді з розподілом ролей перекладачів, менеджера проєкту, редакторів та коректорів між учасниками.
Семестровий контроль	Залік

Освітній компонент	Практикум з англomовної комунікації та перекладу Practice of English-language Communication and Translation канд. філол. наук, доцент Крикніцька Ірина Олександрівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС – 150 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 104 години.
Мова викладання	Англійська та українська
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+
Що буде вивчатися	На заняттях передбачено: - удосконалення основних мовленнєвих навичок (читання, письма, активного спілкування та аудіювання); - опанування значної кількості міжкультурних тем, лексичного матеріалу (фразових дієслів, ідіом, сталих виразів), побутових розмовних тем; - створення писемних творів з формулюванням власної думки та розкриттям теми повідомлення; - письмовий та усний послідовний переклад різних за обсягом англomовних уривків текстів або висловлювань у межах передбачених тем і ситуацій; - обговорення лексико-граматичних проблем перекладу, специфіки вибору прийомів та засобів перекладу, використання перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу.
Чому це цікаво/ треба вивчати	- Розвинути мовну компетенцію студентів у широкому колі реальних ситуацій на міжособистісному, міжкультурному, професійному та освітньому рівнях. Дисципліна передбачає вдосконалення комунікативної, лінгвістичної і соціокультурної компетенції. Студент стане впевненим учасником міжособистісного спілкування на рівні носіїв мови. - Вдосконалити навички письмового та усного послідовного перекладу текстів з різних тематик для здійснення перекладацької діяльності на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг. - Навчитись вільно оперувати опанованим лексико-граматичним матеріалом для розв'язання професійних завдань, застосовувати перекладацькі трансформації, відшукувати вірні контекстуальні відповідники для досягнення адекватності перекладу.
Чого можна навчитися /результати навчання	- Вдосконалювати навички та уміння з чотирьох основних видів діяльності: говоріння, читання, аудіювання та письма. - Збільшувати запас активної та пасивної лексики за темами, що вивчаються за програмою. - Розвивати розуміння культури англomовних країн, з бажанням та готовністю досліджувати різні аспекти соціального та культурного життя, використовуючи англійську мову. - Здійснювати адекватний письмовий та усний послідовний переклад і якісно редагувати фахові тексти відповідно до чинних нормативних вимог. - Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми
Як можна користуватись набутими знаннями і уміннями (компетентності)	- Упевнено володіти державною й іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування. - Застосовувати знання про експресивні, емоційно-модальні та логіко-аргументативні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. - Розв'язувати різнопланові комунікативні завдання з подальшим інтегрування здобутих знань у ситуації живого спілкування. - Застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
Інформаційне забезпечення	Силабус з рейтинговою системою оцінювання, тренувальні вправи, онлайн-платформи для інтерактивної роботи.
Форма проведення занять	Індивідуальні завдання, робота у групах, колективні дискусії, інтерактивні вправи, вправи на переклад, рольові ігри.
Семестровий контроль	Екзамен

--	--

Дисципліна	Практикум з усного перекладу Practical Training of Interpreting канд. філол. наук, доцент Гаман Ірина Анатоліївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС – 150 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 104 години.
Мова викладання	Українська / Німецька
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2 відповідно до глобальної шкали рівнів володіння іноземною мовою (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/78787878/286).
Що буде вивчатися	Основні засади професійної діяльності усного перекладача, техніки усного послідовного перекладу, основи перекладацького скоропису, опанування навичок синхронного перекладу та усний галузевий переклад в межах німецько-української мовної пари.
Чому це цікаво/треба вивчати	Професія усний перекладач актуальна і затребувана у глобалізованому світі, передбачає постійне вдосконалення мови та роботу з різноманітними темами, подорожі та нові знайомства, культурний обмін і динамічний стиль життя.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Можна навчитися: – здійснювати лексичну підготовку до усного перекладу; – проводити когнітивний аналіз тексту; – використовувати техніку перекладацького скоропису; – виконувати різні види усного перекладу (напр., переклад «з аркуша», пофразовий усний послідовний та синхронний переклад); – долати перешкоди під час усного перекладу.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Після опанування освітнього компонента здобувачі зможуть: – виконувати усний послідовний переклад із використанням техніки перекладацького скоропису; – виконувати синхронний переклад із попередньою підготовкою та без попередньої підготовки.
Інформаційне забезпечення	Силабус із прозорою рейтинговою системою оцінювання, авторський курс викладача.
Форма проведення занять	Робота в парах (відпрацювання технік усного перекладу, напр., вправ із відставання перекладу на декілька слів), робота у групах (дискусії щодо необхідних навичок усного перекладача, реферування різних текстів окремо кожною групою), самостійна робота (запис усного перекладу на диктофон для (само)перевірки).
Семестровий контроль	Екзамен

Дисципліна	Редагування фахового перекладу Editing of Professional Translation канд. філол. наук, доцент Баклан Ірина Миколаївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС – 150 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 104 години.
Мова викладання	Українська, німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2+ за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), базові знання в теорії та практиці перекладу.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: - розглянуто основні терміни, поняття та положення редагування текстів; - розглянуто методологію редагування перекладів; - ознайомлено з нормами та нормативною базою редагування перекладів; - проаналізовано етапи та види редагування фахових текстів; - встановлено типологію помилок; - здійснено зіставлення фахових текстів оригіналу та перекладу на різних рівнях текстової організації.
Чому це цікаво/треба вивчати	Редагування є соціально необхідним процесом опрацювання тексту та своєрідним видом фахової діяльності, яка вимагає вирішення численних творчих завдань. Освітня компонента передбачає удосконалення мовної та предметної компетенцій перекладача, набуття знань у галузі редагування перекладу фахових текстів для вдосконалення власних перекладів і здійснення редакторської діяльності.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На заняттях здобувачі матимуть змогу ознайомитись з основними принципами редагування перекладу фахових текстів і вмітимуть: - враховувати лексичні та синтаксичні особливості редагування перекладів; - стилістично коректно та виважено адаптувати текст перекладу; - редагувати тексти різних жанрів; - оцінювати якість перекладу; - встановлювати відповідності перекладу стандарту.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітнього компонента є те, що після його засвоєння здобувачі набуває знань, які дозволять застосовувати різні види редагування, виявляти перекладацькі помилки у фахових текстах та виправляти їх, установлювати взаємозв'язок між текстами оригіналу та перекладу, обґрунтовувати доцільність зроблених виправлень та коментарів.
Інформаційне забезпечення	Силабус з рейтинговою системою оцінювання, презентації теоретичного компоненту дисципліни, роздатковий матеріал, тренувальні вправи. Залежно від індивідуальних зацікавлень можна буде використовувати свої матеріали для підготовки.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: авторські презентації, колективні дискусії, короткі письмові роботи, мініпроекти в групах.
Семестровий контроль	Екзамен

Дисципліна	Соціолінгвістика і гендерна практика Sociolinguistics and Gender Practice канд. філол. наук, доцент Лазебна Олена Анатоліївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр вивчення	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС – 120 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 74 години.
Мова викладання	Українська з елементами німецької мови
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Успішне опанування дисциплін «Вступ до романо-германського мовознавства» та «Порівняльна типологія».
Що буде вивчатися	На заняттях Ви матимете змогу дізнатися історію становлення соціолінгвістики та гендерології, ознайомитися з основними теоретичними положеннями щодо природи соціолінгвістичних явищ та процесів сучасної мови; знати фактори, що впливають на соціальну диференціацію мови та її еволюцію; знати основні форми існування мови, її стратифікацію у соціолінгвістичному аспекті, знати технології та методики проведення соціолінгвістичних досліджень із врахуванням особливостей функціонування мови у світлі соціальних, етнічних, культурних та гендерних відмінностей, знати основні стратегії світового регулювання соціо-статевих відносин.
Чому це цікаво/треба вивчати	Після ознайомлення з цим освітнім компонентом Ви зможете розпізнавати ендоглосні та екzogлосні мовні ситуації, знати шляхи формування мовної норми, наводити приклади андроцентричності та гіноцентричності мови й інтерпретувати їх, підсумовувати, чим небезпечний мовний сексизм та знати шляхи його подолання, проілюструвати на прикладах різні стратегії впровадження гендерно паритетної мови, редагувати публіцистичні тексти гендерно паритетною мовою тощо.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Якщо Ви опануєте запропонований матеріал, то Ви знатимете: - сучасні проблеми соціолінгвістичної науки та лінгвістичної гендерології при вирішенні професійних завдань; - сучасні парадигми в предметній галузі науки та сучасні орієнтири розвитку зарубіжної та української соціолінгвістики; - як діяти у нестандартних ситуаціях, нести соціальну та етичну відповідальність за прийняті рішення; - виявляти детермінованість функціонування мови соціально-культурними чинниками; - характеризувати мовну ситуацію регіону та описувати конкретну мовленнєву ситуацію у світлі її соціолінгвістичних ознак; - використовувати експериментальні та теоретичні методи соціолінгвістичних досліджень у професійній діяльності.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Набуті знання та вміння допоможуть Вам послідовно дотримуватися неандроцентричності у мові та мовленні, активно дебатовати на теми мовних міжособистісних соціо-статевих відносин, демонструвати можливості використання соціолінгвістичних знань у проблемних областях сучасної комунікації, інтерпретувати соціальні явища із врахуванням отриманих знань у подальших наукових дослідженнях, застосовувати понятійний апарат дисципліни та різні методологічні підходи теорії соціолінгвістики й гендерології до аналізу комунікативних процесів у різних сферах спілкування, у науково-дослідницькій, педагогічній та інших

	видах діяльності.
Інформаційне забезпечення	Інформаційне забезпечення дисципліни формують: силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання; основний підручник, наявний на кафедрі ТППНМ в електронному вигляді; додаткова література (навчальні підручники та посібники), наявна на кафедрі ТППНМ в електронному вигляді; роздавальний матеріал.
Форма проведення занять	Форма проведення занять передбачає стислий виклад теоретичного матеріалу, який обговорюватиметься та коментуватиметься в тандемі «студент(ка)-викладач(ка)» у форматі доповідей, дискусій, мозкового штурму, експрес-контролів.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Сучасна українська література Modern Ukrainian Literature канд. філол. наук, доцент Кривенко Сергій Миколайович
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр вивчення	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС – 120 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 74 години.
Мова викладання	українська
Кафедра	Української мови, літератури та культури (доц. Кривенко С.М.)
Вимоги до початку навчання	Загальні знання з літератури в межах бакалаврської програми.
Що буде вивчатися	У курсі вивчається: українська література сучасного періоду, життєвий і творчий шлях найвідоміших його представників, твори, в яких майстерно відображено формування українського національного мислення після краху СРСР та становлення України як незалежної держави; перші твори новочасної літератури, які стали етапним явищем, окреслили перспективи її оновлення та еволюцію; історико-культурні трансформації, витоки та розвиток постмодернізму як літературного напрямку в українській літературі, який органічно увібрав елементи західноєвропейської літературної традиції та національної культури, оформившись у постмодернізм карнавального типу – літератури іронічної, видовищної, пародійної, епатажної, з елементами барокової гри, маскараду, клоунади, літературної стилізації; твори Ю.Андруховича, О.Ірванця, О.Забужко, Ю.Іздрика, Є.Кононенко, Ю.Винничука, В.Герасим'юка, С.Жадана та ін., які є частиною «золотого фонду» сучасної української літератури.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Висвітлюється багатогранність сучасного літературного процесу, нові імена в літературі, нові твори високого ідейно-художнього рівня; багатство й розмаїття творчих манер письменників, жанрів і стилів; основні теоретичні поняття, що виникли у зв'язку з новими літературними віяннями: постколоніалізм, симулякр, деконструкція, маргінальність, інтертекстуальність, літературна маска, культурний знак, метатекст, ризома тощо. Значні явища сучасної української літератури розглядаються в контексті з найвищими досягненнями світової літератури і культури, філософської думки. Окрема увага приділяється засвоєнню загальнолюдських і національних духовних цінностей, вихованню естетичного смаку, високої читацької і загальної культури.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	Очікувані програмні результати навчання: - дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства; - усвідомлювати загальнолюдські цінності і світовий досвід розвитку емоційного інтелекту для формування власної стійкої громадянської позиції, емпатії та здатності до синхронічного та діахронічного аналізу глибинних структур художнього тексту у співставленні з реальними комунікативними ситуаціями та історичними подіями; - усвідомлювати фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства; - аналізувати мовний та літературний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів класичної

	літератури й сучасного дискурсу (художнього та фахового).
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни забезпечує формування фахових компетентностей: - здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; - здатність використовувати в професійній діяльності базові знання про загальні властивості літератури як мистецтва слова, про закони побудови художнього твору; - здатність аналізувати основні процеси і тенденції світового наукового пізнання та періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, наукові методи і школи.
Інформаційне забезпечення	силабус, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	практичні заняття
Семестровий контроль	залік

Дисципліна	Теорія і практика копірайтингу The Theory and Practice of Copywriting канд. філол. наук, доцент Гаман Ірина Анатоліївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС – 120 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 74 години.
Мова викладання	Німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2+/C1 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), готовність до самостійного написання великої кількості текстів різного обсягу, стилю, тематики.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: - ознайомлення з історичними умовами виникнення та видами копірайтингу як особливого інфопродукту; встановлення різниці між копірайтингом, копірайтом, рерайтингом; - вивчення теоретичних засад копірайтингу (формули для написання текстів, розмір і структура, візуальна складова текстів); - вивчення основних прийомів створення презентаційних текстів з урахуванням комунікативного наміру замовника, мети і завдань тексту; - удосконалення продуктивних комунікативних навичок писемного мовлення через виконання практичних завдань (рерайтинг, редагування, стилізація, переклад, створення унікальних текстів).
Чому це цікаво/треба вивчати	Усім відомо: «Спочатку було Слово...» В епоху інформатизації і дигіталізації Слово лишається потужним засобом привертання уваги, здатне викликати широкий спектр емоцій, зробити навколишній світ соковитим і яскравим або ж відштовхнути. Не перекладом єдиним займаються філологи. Висококласні знавці мови використовують свої знання та уміння для редагування і створення унікальних текстів. Писати, писати і ще раз писати: на будь-яку тему, для широкої і вузької аудиторії, швидко і влучно - основне для копірайтингу. Якщо Вам важко сформулювати свою/перефразувати, стилізувати чужу думку, оберіть копірайтинг, бо без цих навичок усі тонни засвоєної лексики і граматики будуть нудьгувати у Вашій голові. Дисципліна передбачає ознайомлення з теоретичними основами копірайтингу, і тут не «суха теорія», а цікаві відомості про виникнення копірайтингу, який бере початок з ораторського мистецтва і нерозривно пов'язаний з розвитком рекламної діяльності і мас-медіа. Під копірайтингом розуміємо написання рекламних комерційних текстів («тексти, які продають»), презентаційних (PR-тексти, іміджевий копірайтинг), контенту для розкрутки сайту (SEO-копірайтинг). Уміння писати унікальні захоплюючі рекламні, інформаційні і розважальні тексти, робити якісний українсько↔німецький переклад, вичитувати і редагувати «кострубаті» тексти є невід'ємною складовою компетентності спеціальності перекладача і гарантією високої конкурентноспроможності.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення дисципліни студенти будуть <i>знати</i> - особливості копірайтингу, зокрема, формули для написання текстів, інформацію про типологію і структуру, закономірності співвідношення візуальної і вербальної складової текстів, стилістичні характеристики

	слова (відповідність виразів і зворотів стилю тексту), засоби вираження структурної організації тексту, лексичні засоби вираження завдання і мети тексту та <i>уміти</i> - редагувати і стилізувати перекладений текст, зокрема, перевірка орфографії, пунктуації, стилістики, лексики, узгодження смислових розбіжностей; - створювати власні різножанрові і різнотематичні тексти (інформаційні, презентаційні тексти для сайтів, буклетів, наприклад, опис товару, прес-реліз), уникаючи канцеляризмів, штампів, текстового сміття; - робити рерайтинг (переписувати текст, зважаючи на інтенції замовника), анотації з використанням опанованих мовних виразів і різних граматичних структур рівні C1 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4)
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) він(вона) зможе: - вміти перекласти, вчитати і редагувати, стилізувати (перекладений з іншої мови) текст, упорядковуючи орфографію, стилістику, лексику, смислові розбіжності; - вміти писати добре структуровані інформаційні, презентаційні тексти для сайтів, буклетів, соціальних мереж (тексти для бізнесу та медіа), вільно, чітко і «соковито» викладати свої думки, викликаючи інтерес реципієнтів до текстів і бажання виконати цільову дію; - повністю розуміти детальні фахові тексти великого обсягу (статті, звіти, листи) і змінювати їх з урахуванням комунікативної ситуації (рерайтинг, анотування); - побороти «страх білого аркушу», прокрастинацію і навчитись дотримуватись дедлайнів.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, роздатковий матеріал (тексти, відео- та аудіоматеріали).
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: вправи в мінігрупах по 2-3 особи (тренування написання текстів різної тематики, стилю і жанру, взаємоперевірка створених і відредагованих текстів), самостійна робота (переклад, написання і редагування текстів), письмові експрес-контрольні роботи для перевірки засвоєння сталих виразів, уникнення помилок і «банальностей»
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Технології креативного навчання іноземних мов і культур Technologies of creative teaching of foreign languages and cultures докт. пед. наук, професор Майєр Наталія Василівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС – 150 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 104 години.
Мова викладання	Українська мова
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Опанування освітнього компонента «Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов і перекладу»
Що буде вивчатися	Мета навчальної дисципліни полягає в ознайомленні здобувачів вищої освіти з теоретичними основами й методикою креативного навчання іноземних мов і культур, поглибленні методичних знань і розвитку методичних умінь застосовувати технології креативного навчання в закладах вищої освіти. На заняттях розглядатимуться теоретичні основи креативного навчання іноземних мов і культур; цілі й завдання креативного навчання іноземних мов і культур; сучасні підходи до креативного навчання іноземних мов і культур; прийоми креативного навчання іноземних мов і культур; арттехнології, театральна технологія креативного навчання; технології навчання іншомовного креативного письма.
Чому це цікаво/треба вивчати	Креативне навчання, яке ґрунтується на застосуванні креативних прийомів навчання іноземних мов, спонукає студентів мислити креативно, розвиває у них вміння творчо вирішувати іншомовні комунікативні завдання, що підвищує ефективність оволодіння іноземною мовою. Тому креативна компетентність, як здатність організовувати креативне навчання, є важливою складовою професійно-методичної компетентності викладача іноземних мов.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На заняттях з навчальної дисципліни Ви оволодієте: - теоретичними основами креативного навчання іноземних мов і культур; - креативними прийомами формування окремих видів іншомовних мовних і мовленнєвих компетентностей, особливостями контролю їх сформованості в умовах креативного навчання; - вміннями аналізу, відбору і самостійного розроблення навчальних матеріалів і креативних прийомів для навчання іноземних мов і культур з використанням різних технологій.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Набуті в процесі вивчення дисципліни компетентності дадуть Вам змогу: - формулювати цілі креативного навчання іноземних мов і культур на різних етапах освітнього процесу в закладах вищої освіти; - використовувати систему рівнів володіння іноземною мовою для конкретизації цілей, змісту, відбору навчальних матеріалів і визначення прийомів креативного навчання іноземних мов і культур на різних етапах освітнього процесу в закладах вищої освіти; - використовувати технології, прийоми і засоби креативного навчання іноземних мов і культур; - здійснювати контроль іншомовної комунікативної компетентності студентів в умовах креативного навчання; - реалізовувати професійно орієнтовану інформаційно-комунікаційну діяльність щодо аналізу, відбору, самостійного розроблення навчальних матеріалів для креативного навчання іноземних мов і культур.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання; платформа Національного центру дистанційного навчання CNED; Майєр Н. В. Технології креативного навчання іноземних мов і культур: навчальний посібник для самостійної роботи здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти. Київ. Видавництво Ліра-К, 2023. 64 с.
Форма проведення занять	Практичні заняття, які проходять в інтерактивній формі з використанням інформаційно-комунікаційних технологій
Семестровий контроль	Екзамен

Дисципліна	Усна комунікація і переклад у сфері міжнародного економічного співробітництва Oral Communication and Interpreting in the Field of International Economic Cooperation канд. філол. наук, доцент Котвицька Вікторія Анатоліївна
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
Семестр	8
Обсяг	4 кредити ЕКТС – 120 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 74 години.
Мова викладання	Німецька, українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), готовність до розширення комунікативних компетентностей з німецької мови і розвитку навичок усного послідовного перекладу у галузі економіки та міжнародного економічного співробітництва. Передумовою для вивчення дисципліни є опанування дисциплін сертифікатної програми «Основи міжнародної економіки» і «Економічні вчення Заходу», а також обов'язкової дисципліни освітньої програми «Послідовний переклад».
Що буде вивчатися	На заняттях здійснюватиметься: - вивчення та розширення лексичного запасу термінами, що використовуються в міжнародних економічних відносинах; - вивчення культурних відмінностей та їх вплив на комунікацію в міжнародному економічному середовищі; - вивчення стратегій переговорів, які використовуються в міжнародному бізнесі; - вивчення методичних та психологічних аспектів підготовки усних перекладачів на конференціях і переговорах; - розгляд типових мовленнєвих помилок і стратегій їх уникнення / коригування під час здійснення усного послідовного перекладу в галузі економіки; - застосування отриманих знань у практичних ситуаціях через ролеві ігри, ділові симуляції та інші вправи.
Чому це цікаво/треба вивчати	Дисципліна передбачає мовний аналіз і опрацювання автентичних текстів (з подальшим усним мовленням на задані теми). Уміння створювати логічні, детальні, інформативні усні висловлення в комунікативній сфері «Міжнародне економічне співробітництво» дають змогу налагодити ефективну і гнучку міжкультурну комунікацію і загалом є першочерговою складовою компетентності філолога і перекладача. Конференц-переклад, переклад під час переговорів є, порівняно з письмовим перекладом, не менш затребуваними і переважно більш оплачуваним видом перекладу. Усний переклад вимагає не лише знання іноземної і рідної мов на професійному рівні, широких фонових знань, а й специфічних умінь, які формуються під час постійних тренувань.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення дисципліни студенти будуть <i>знати</i> стилістичні характеристики, засоби вираження структурної організації і колокації текстів економічного спрямування в усному мовленні, культурні відмінності та їх вплив на комунікацію в міжнародному економічному середовищі, специфіку усного економічного перекладу та <i>уміти</i> вільно вести розмову з носіями мови в сфері міжнародного економічного співробітництва, володіти усним монологічним і діалогічним мовленням у межах загальноекономічної та фахової економічної тематики, застосовувати сталі міжмовні відповідники текстів зазначеної тематики під час перекладу, правильно і швидко реагувати на стресові фактори.

Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою дисципліни є те, що після її засвоєння студент(ка) зможе: - бути активним учасником усної міжкультурної комунікації в комунікативній сфері «Міжнародне економічне співробітництво» (на конференціях, переговорах, обговореннях, засіданнях тощо з німецькомовними партнерами); - адекватно сприймати, розуміти, оцінювати, відтворювати та продукувати тексти економічного спрямування в усному мовленні; - використовувати стратегії для розв'язання комунікативних завдань в усному перекладі в комунікативній сфері «Міжнародне економічне співробітництво», дотримуючись принципів професійної перекладацької етики; - залишатися сконцентрованим(ою) і швидко знаходити еквіваленти у мові перекладу також за умови нерозуміння окремих лексем; - миттєво викликати з довгострокової пам'яті відповідник у мові перекладу та включати слово у мовленнєвий ланцюг.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, підручники німецькою та українською мовами, відео-та аудіоматеріали.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: вправи в міні-групах по 2-3 особи (тренування коротких діалогів, двостороннього послідовного усного перекладу), самостійна робота, письмові експрес-контрольні роботи для перевірки засвоєння лексичного матеріалу, переклад перед аудиторією.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Юридичний переклад Legal Translation канд. філол. наук, доцент Баклан Ірина Миколаївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС – 150 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 104 години.
Мова викладання	Українська, німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні C1 відповідно до глобальної шкали рівнів володіння іноземною мовою (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), розуміння основ фахового перекладу.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: - розглянуто лексико-граматичні аспекти перекладу юридичних документів; - ознайомлено із жанрово-стилістичними аспектами перекладу юридичних документів; - складено і засвоєно термінологічну базу у правничій галузі; - проведено аналіз текстів первинної юридичної літератури; - структуровано порядок дій під час перекладу первинних юридичних текстів; - виділено особливості здійснення судового перекладу із опрацюванням термінологічної бази і опануванням прийомів перекладу як в письмовій, так і в усній формах.
Чому це цікаво/треба вивчати	Знання, здобуті під час опанування дисципліни «Юридичний переклад», поглиблять професійні перекладацькі навички для роботи з юридичними текстами, які завжди будуть затребувані на ринку перекладацьких послуг.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись зі специфікою перекладу первинних юридичних документів, враховуючи: - види юридичних документів, їхню форму та реквізити; - вимоги щодо структури, змісту та форми основних та окремих юридичних документів. У результаті вивчення студент(к)и зможуть навчитися: - застосовувати фахові знання під час перекладу різножанрових текстів, зокрема: постанов, розпоряджень, наказів, ухвал, заяв, судових рішень тощо; - здійснювати якісний переклад юридичних документів; - вільно володіти термінологією в галузі юриспруденції.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) здобуває фахову компетентність у галузі перекладу юридичних документів. Він(вона) зможе: - вміло оперувати професійними навичками перекладу під час роботи з юридичними текстами; - швидко, легко і правильно здійснювати переклад юридичних документів різних жанрів у межах німецько-української мовної пари.
Інформаційне забезпечення	Силабус із прозорою рейтинговою системою оцінювання, презентації із унаочненням фахових знань для засвоєння дисципліни, роздавальний матеріал. Для студентів буде доступна електронна версія практичних завдань. Передбачена робота з автентичними текстами юридичних документів.
Форма проведення занять	Під час практичних занять проводитимуться презентації, евристичні бесіди у форматі порівняння перекладацьких явищ на основі зіставного аналізу вихідного тексту і тексту перекладу, експрес-опитування, які передбачають у відповіді здогадку, висновки тощо, колективні дискусії та короткі письмові роботи для закріплення розглянутої теми.
Семестровий контроль	Екзамен

